

**TRA 7121-2 Dissertation/Project (3,3,0)**

This course spans two semesters. Students in the Research Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing, or a dissertation. Students in the Practical Stream will produce an extend piece of translation or bilingual writing. Translation projects should be from English into Chinese or vice versa. Bilingual writing projects require output in both Chinese and English. Dissertations can be in either English or Chinese, depending on the research topics. The length of the dissertation/project should normally be between the lower limit of 12,000 words/characters and the upper limit of 16,000 words/characters, although greater flexibility is allowed under special circumstances. Students will receive individual supervision.

**TRA 7130 Gender Issues in Translation (3,3,0)**

This course is designed to introduce students to gender issues involved in translation. It covers topics including gender construction, gender politics, gendered discourse and gendered language. Students will discuss how these issues would affect translation strategies adopted by individual translators. They will also examine Chinese translations of key terms in gender studies (“gender discourse”, “gendered discourse”, for example) and analyse the theoretical and ideological implications of these translations. An interdisciplinary approach is adopted.

**TRA 7140 Corpus-Based Approach to Translation (3,3,0)**

This course is designed to introduce students to the application of corpora to the practice of and research on translation. It helps students to design, conduct research and report research findings using the corpora approach.

**TRA 7150 Translation Theory: A Comparative Approach (3,3,0)**

This course helps students acquire an in-depth view of translation theory from a comparative perspective. It examines Western thinking about translation in comparison with Chinese discourse on translation. It investigates and analyses some of the major areas where Chinese and Western discourses on translation are similar to or different from each other. Through discussion of these similarities and differences, as well as the socio-cultural contexts under which they are found, students will learn to approach such fundamental issues as the nature, principles and methods of translation with enhanced skills and a broadened vision.

**TRA 7160 Patronage and Translation of Christian Tracts (3,3,0)**

This course is designed to introduce students to a lesser-known, yet hugely influential, Protestant institution—the Religious Tract Society, London (founded in 1799)—which played a predominant role in sponsoring the global enterprise of translating Christian tracts in the nineteenth and early twentieth centuries. The Subject aims to scrutinize the role of institutional patronage in the translation of Christian tracts into Chinese. In particular, it examines the policies of tract societies which had a significant impact on of the selection of texts for translation and on ideological censorship. Also explored in depth will be the issues surrounding the transplantation of RTS ideology onto Chinese soil, and the institution-individual power relations in the process of cross-cultural translation activity.

**TRA 7170 Introduction to Interpreting (3,3,0)**

This course aims to enable students to develop the basic skills of consecutive interpreting. Through interpreting practice and other learning activities, students will be introduced to basic interpreting concepts and techniques.

**TRA 7180 Advanced English for Translators (3,3,0)**

This course aims to give students a firmer grasp of key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. Mainly English-language material will be used, but a certain amount of Chinese material will be introduced (for instance in the form of translation exercises), in

keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

**TRA 7190 Simultaneous Interpreting (3,3,0)**

This course, built upon the skills and techniques trained in Consecutive Interpreting, aims to provide intensive training in simultaneous interpreting which is a mode often used in conferences and business settings. Students will develop skills and techniques for simultaneous interpreting through exercises in various forms and on different topics, both with authentic speeches and in simulated settings.

**TRA 7200 Conference Interpreting (3,3,0)**

This course aims to refine students’ interpreting skills and techniques in conference setting. In addition to the introduction of professional ethics, the course helps students navigate through the processes of conference preparation and delivery. It includes interpreting exercises for simulated and live conferences, with a view to developing students’ coping strategies and reflective abilities in dealing with problems and challenges posed by real-life interpreting practice.

**TRA 7210 Advanced Consecutive Interpreting (3,3,0)**

This course is designed to equip students with advanced skills and knowledge in consecutive interpreting. It provides intensive and specialist training in various forms and topics to strengthen students’ interpreting ability. Students will also be introduced to tasks in community-based settings, such as legal and medical settings, where consecutive interpreting is commonly used as the mode of interpretation. This course also aims to develop students’ awareness of current developments and research studies in consecutive interpreting.

**TRA 7220 Consecutive Interpreting (3,3,0)**

This course aims to lay the foundation for developing students’ concepts and skills in consecutive interpreting. Students will be introduced to public speaking skills, active listening, analysing and processing the main ideas of the speech, memory retention training, note-taking, preparation for interpreting tasks, problem-solving strategies and interpreting techniques for consecutive interpreting. In addition, the course will help students strengthen the ability to monitor their own interpreting performance and to acquire adaptability in the face of challenging circumstances.

**TRA 7510 Required Readings for Translation Studies (3,0,0)**

The supervisor and the student will be required to work out a reading list to cover the areas of translation pertaining to the student’s research area. The list will be submitted to the department for record.

**TRAN 1005 Introduction to Translation (3,3,0)**

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to help them develop the ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

**TRAN 1006 Principles and Techniques of Translation (3,3,0)**

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for

translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields.

**TRAN 2005 Principles and Methods of Translation (3,3,0)**

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire key knowledge and skills for translating and multilingual work.

**TRAN 2006 Linguistics for Translators (3,3,0)**

This course aims to provide students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.

**TRAN 2007 Research Methods for Translation Studies (3,3,0)**

This course provides elementary training for students to understand and explore how different research methodologies can be applied in the study of translation. It aims at helping students design and conduct research and report research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research.

**TRAN 2015 Communication and Translation (3,3,0)**

This course aims to enhance students' awareness of translation as an act of human communication, both spoken and written. Through a study of the spoken and written complexities of English, students will be able to strengthen their foundation for the use of language, and appreciate good language use. This will enable students to become more aware of the intricate process involved in bilingual communication and hence perceive translation from a more sophisticated perspective.

**TRAN 2016 English for Translators II: Written Genres (3,3,0)**

This course aims to develop students' critical awareness of style and conventional usage in selected non-literary genres of writing, and to enhance their ability to analyse such genres using appropriate methods of stylistic analysis. Its objective is to equip students with the means to better understand English written genres encountered in their translation work, and to produce idiomatic English texts and translations by applying appropriate genre conventions.

**TRAN 2017 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0)**

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

**TRAN 2025 Translating across Media (3,3,0)**

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. They will be guided to reflect on different relationships between texts and how ideas change as they are adapted across cultures, languages and media.

**TRAN 2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0)**

This course aims to enable students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform

contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

**TRAN 2027 Practical Translation (3,0,0)**

This course is designed to develop students' practical translation competence. A wide range of topics will be covered to build students' problem-solving skills during the process of translation. The topics are negotiated with the class, and the content may include the following: (1) translating texts with general topics; (2) translating advertisements; (3) translating science and technology; (4) translating commercial texts; (5) translating government and legal documents; (6) translating film subtitles; (7) translating literary works.

**TRAN 3005 English for Translators I: Grammar, Structure and Style (3,3,0)**

This course aims to give a grounding in key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. The focus is mainly on English-language material, however a certain amount of Chinese material is also introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

**TRAN 3006 Interpreting I (4,2,2)**

This is a beginners' course in interpreting. It focuses on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking with clarity, and summarizing other people's speeches.

**TRAN 3007 Culture and Translation (3,3,0)**

This course introduces students to the relation between culture and translation. It helps students develop an awareness of the cultural dimensions of translating by studying texts that are rich in cultural elements, and the translations of these texts. It highlights how extra-textual forces such as ideology can influence the way a text is translated and how a translator has to learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, students will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

**TRAN 3016 Professional Studies (3,3,0)**

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. It aims to raise the awareness of the students to the different demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as a member of the profession in the local and international markets.

**TRAN 3017 Drama Translation (3,3,0)**

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage.

**TRAN 3025 Interpreting II (3,\*,\*)**

Prerequisite: TRAN 3006 Interpreting I

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese/Putonghua. It covers the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, note-taking for interpreting and consecutive interpreting.

**TRAN 3026 Media Translation (3,3,0)**

This course aims to enable students to be familiar with the operations involving texts related to the media such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in producing translations and bilingual versions of media texts.

**TRAN 4005 Theories and Philosophies I (3,3,0)**

This course introduces to students the various views and ideas on translation that have emerged within the Chinese and Western traditions of translation. It encourages students to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices.

**TRAN 4006 Theories and Philosophies II (3,3,0)**

This course aims to train translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid twentieth century. It studies and interrogates the use and usefulness of translation theory by focusing on how theory informs practice and how practice, in turn, can necessitate a radical re-examination of theory. Students will become aware of research possibilities opened up by the theories they have studied and develop greater awareness of how they translate; they can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment.

**TRAN 4007 Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0)**

This course aims to help students think critically about the issues involved in translation criticism. Students will be introduced to the principles and ethics of criticism, and a range of methods and models of translation criticism.

**TRAN 4015 Gender and Translation (3,3,0)**

This course adopts an interdisciplinary approach to issues related to gender and translation studies. It aims at helping students to develop a good awareness of gender politics in translation, and of the power-play in gender politics in general.

**TRAN 4016 Interpreting III (3,\*,\*)**

Prerequisite: TRAN 3025 Interpreting II

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

**TRAN 4017 Interpreting IV (3,\*,\*)**

Prerequisite: TRAN 4016 Interpreting III

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

**TRAN 4025 Legal and Government Document Translation (3,3,0)**

This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of legal translator so they will be able to keep up with the new development of the market.

**TRAN 4026 Literary Translation (3,3,0)**

This course aims to train students to appreciate translations of both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods, and to gain some experience of literary translation. It begins with an introduction to the conventional

approach to literary translation. Students will acquire the techniques of stylistic and thematic analysis. Existing translations of a few literary texts will be discussed to help acquaint students with the art of literary translation. Students will learn to put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarised themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent developments in translation studies on literary translation.

**TRAN 4027 Special Topic(s) in Translation (3,3,0)**

This course is an in-depth study of selected themes and theoretical issues in translation and translation studies. These may include such topics as "Nida on Translation", "Newmark on Translation", "Computer-aided Translation", "Corpus and Translation", "Literary Translation and Translated Literature" and "Cultural Issues in Translation". The content of the themes and issues may vary from time to time, depending on student interests.

**TRAN 4035 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0)**

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialised translation, students will have the opportunity to translate texts chosen from such areas as computer science, health science, environmental science, medical science, social science, electronic engineering, and genetic engineering.

**TRAN 4036 Translation, Publishing and Global Circulation (3,3,0)**

This course provides an introduction to understanding the global circulation of translated literature and the dynamics of the publishing industry from a historical, theoretical and practical point of view. We will discuss current theoretical issues regarding the study of the circulation of translations from an interdisciplinary perspective (i.e. Translation Studies, Comparative Literature and Sociology), as well as examining the publishing process of a translation. Special attention will be paid to the development of new publishing initiatives and the possibilities offered by digital publishing. Students will be required to work collaboratively in small groups to produce a literary translation that they will publish in a blog.

**TRAN 4037 Translation and Intercultural Studies (3,3,0)**

This course aims to develop students' abilities to reflect in an in-depth manner on the role of translation in the formation and transformation of intercultural relations at the levels of individuals and communities. Students will be engaged in discussing issues involving language, text, culture, prejudice, power and tolerance. The term "translation" will be treated as a critical concept that encompasses social and textual practices and enables the exploration of sameness and difference, identity and otherness. Examples will focus on interactions between the Chinese and other cultural contexts.

**TRAN 4045 Intersemiotic Translation, Adaptation and Intertextuality (3,3,0)**

This course aims to engage students in thinking critically and creatively about intersemiotic translation (i.e. the interpretation of the signs of a sign system with the signs of another system) and other practices of interpretation such as adaptation, rewriting, imitation and borrowing with reference to the ideas of intertextuality, memes, difference and repetition, with an emphasis on the exploration of the ideological implications concerning the transformation of cultural artefacts across genres and media.

**TRAN 4046 Placement Portfolio (3,0,0)**

Prerequisite: TRAN 3016 Professional Studies

Students undertake project-based work for a company or organization to learn about translation and multilingual communication skills in workplace contexts. Students focusing on translation-related work must undertake a company project of

not less than 10,000 words under the guidance of their employer, either remotely on *in situ*, as appropriate. Students who opt for work in multilingual public relations or media-related industries must work for not less than 42 hours, generally *in situ*, depending on the needs of the company in question. In this way, students are exposed to real life work assignments and work environments so as to acquire and develop the skills, etiquette and ethics of the profession.

**TRAN 4047 Translation Workshop (3,0,0)**

This course is designed to improve students' practical translation capability. It will cover a wide range of texts, the selection of which will depend substantially on the translation needs of external clients, and will focus on the delivery of professional-quality output within a teacher-facilitated classroom setting. The content of coursework will include the following: (1) text analysis; (2) translating; (3) correcting and editing translation products; (4) polishing and fair copy production; (5) commentary and analysis of translation.

**TRAN 4898-9 Honours Project (3,3,0)**

This is a year-long course which will engage students in the production of either (1) an extended piece of translation or (2) a thesis on a topic related to translation or intercultural studies. In the case of (1), the text to be translated, either from English into Chinese or from Chinese into English, will be generally between 10,000 and 12,000 words/characters long; in addition to the translation, the student should submit an introductory essay which gives a rationale for the selection of the text for translation, provides an analysis of the source text and discusses the problems encountered during the process of translating as well as the approaches and strategies used for solving these problems. In the case of (2), the thesis will be between 10,000 and 12,000 words/characters long; the student should demonstrate in-depth understanding of the topic of investigation, well-developed research skills, as well as an ability to express ideas in a clear and coherent manner.

**ULIF 1008-9 University Life (0,\*,\*)**

Workshops and activities in this programme aim to enhance students' capabilities to face challenges and find solutions that come from academic or work environment. It consists of three elements: U-Life Orientation Workshops, Co-curricular Learning, and Academic Integrity Online Tutorial. Details and dates of completion can be found at <http://ge.hkbu.edu.hk/ge-programme/ulife/>.

**VACC 7010 Research Methodology for the Visual Arts (3,3,0)**

The 21st century witnesses visual arts practitioners merging personal vision, socio-cultural concerns, studio practice and academic research into creative output that highlights the complexities of life experiences and charts new territories in the arts. In equipping students' artistic inquiry, this course introduces various research practices informed by practice-led research that are common in contemporary art and the design industry.

Such pedagogical approach aims at preparing students to set direction and methodological concern to their own research interests. Bringing research methodology into professional practice, students will go through the process of research and apprehend the significance of practice-led research in the context and currency of visual arts and academia.

**VACC 7020 Visual Arts Theory and Criticism (3,3,0)**

This course critically examines issues and debates brought up by key concepts of contemporary visual arts theory and criticism in considering creative practices in relation to modern and post-modern conventions of cultures. It aims to analyse a variety of theoretical and critical approaches of studying contemporary

visual arts, and contextualize contemporary practices within wider context of a globalized art scene. This course is designed to be a systematic survey of critics, theorists and philosophers who have offered different interpretive tools that enable students to articulate the significance of art/craft/design practices, and reflect upon the complex nature of the contemporary visual and material culture.

A wide range of issues in connection to current trends of contemporary visual arts and culture will be discussed along with the study of relevant art/craft/design theories, movements and artists'/artisans'/designers' works. Both local and global perspectives are to be employed in the discussion.

Students are expected to acquire informed awareness of those issues, and to develop theoretical and critical responses to them within their own creative practices. The choice of art form(s)/media, the relevant media skills and techniques as well as their relations with the identified theories and criticisms will be at the centre of their considerations of own creative practices.

**VACC 7030 Critically Engaged: Creative Practices in Context (3,4,0)**

The course aims to situate students' creative practices into the specific social and cultural contexts, to examine the intersections with the public realm, and so as to generate new sites and audiences. The sites can range widely from the bodies, domestic household, creative studios, public areas, exhibition venues, popular media, stage scenography, architecture, urban landscape and even cyberspace and virtual environment.

Students are encouraged to investigate how the people creatively appropriate social conventions in their everyday lives and how such strategies can inform and transform creative practices to generate new works and in the end, how such new practices engage the public in both the production and reception of the artworks, with the intention to broaden general understanding of the role that art and artists can play in societies.

**VACC 7040 Arts and the Public: Interpretation and Presentation (3,4,0)**

"Creativity is not the monopoly of artists." This notable claim by Joseph Beuys back in 1979 denotes not only the liberation but also the interdisciplinization of contemporary visual arts. Over the past decades, all sorts of collaborations among different artistic disciplines, areas of knowledge and the various stakeholders in society have opened up creative practice to variety and diversity beyond its traditional boundaries.

To integrate and tie in all parts and parties involved, plausible narratives are a core issue in the effective engagement with any audience; narrative structures are applied to corporate brands, events, public relations and promotion, as well as all the most effective kinds of interactions with the public. Narratives structure the exposure of the audience to a project and define the framework for the perception of the "meaning" of the work.

By exploring philosophies, cultural traditions, and principles underlying a wide range of curatorial theories and professional practices, this course aims to introduce various interpretative strategies (= narratives) to the students, to allow them to discover, analyse, understand and appreciate the structures, purposes and intentions of existing narrative samples. It then establishes approaches for developing immersive aesthetic presentations that engage and provoke their intended recipients, by establishing ongoing, and valuable audience relations.

**VACD 7010 CD Studio Project I (9,4,8)**

The CD Studio Project I is the first part of the 2 consecutive 9-credit courses which embodies research, development and trial execution of a body of individual studio work. The course will be conducted in form of seminar, tutorial supervision and independent studio practice within a concentration-based tutorial group under the guidance of a supervisory team.

Knowledge and skills in a variety of professional aspects as well as different creative approaches will be discussed throughout the course. The outcomes will be a series of studio work in progress